

François Emmanuel

**LEID UND LEIDENSCHAFTEN
DER SAVINSENS**

Roman

FRANKOPHONE AUTOREN DER GEGENWART

BAND 5

François Emmanuel

**LEID UND LEIDENSCHAFTEN
DER SAVINSENS**

Roman

übersetzt und eingeleitet
von Anne Begenat-Neuschäfer,
Marie-Jacques Lueken,
Marieke Gillessen, Vanessa Kayling,
Angelika Schirmer und Mariele Vierhaus

Shaker Verlag
Aachen 2012

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Das Foto auf der Titelseite stammt aus dem Privatbesitz von J. Piraud. Wir danken für die freundliche Genehmigung zur Abbildung.

Wir danken der Französischen Gemeinschaft Belgiens sowie Wallonie-Bruxelles International für die freundliche Unterstützung zur Drucklegung.

Die französische Originalausgabe ist unter dem Titel „La Passion Savinsen“ erschienen.

© Editions Stock, 1998

Copyright Shaker Verlag 2012

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-4655-6

ISSN 1861-1621

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

INHALT

ANNE BEGENAT-NEUSCHÄFER	
VORBEMERKUNG	7
„DIE ANDERE EBENE DER DINGE“: <i>LEID UND LEIDENSCHAFTEN DER SAVINSENS</i>	9
FRANÇOIS EMMANUEL	
<i>LEID UND LEIDENSCHAFTEN DER SAVINSENS</i> ROMAN	27
DIE AACHENER ÜBERSETZERWERKSTATT:	
EIN ARBEITSBERICHT	145
ANHANG	
I. REDAKTION: BENJAMIN GACA LEBEN & WERK FRANÇOIS EMMANUELS	163
II. WERKE VON FRANÇOIS EMMANUEL	171
III. FRANÇOIS EMMANUEL IM SPIEGEL DER KRITIK	177
IV. DIE AACHENER ÜBERSETZERWERKSTATT	187
V. DAS ZENTRUM FÜR FRANZÖSISCHE SPRACHE UND LITERATUR BELGIENS	193
VI. BISHERIGE VERÖFFENTLICHUNGEN IN DER REIHE	197